

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.**

**Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità e oggetto
- Art. 2 – Programma triennale per lo sviluppo dell'industria e dell'artigianato
- Art. 3 – Formazione del programma
- Art. 4 – Osservatorio regionale dell'industria e dell'artigianato

CAPO II  
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

- Art. 5 – Oggetto
- Art. 6 – Disposizioni generali
- Art. 7 – Tipologia dei procedimenti istruttori
- Art. 8 – Istruttoria automatica
- Art. 9 – Istruttoria valutativa
- Art. 10 – Concessione, diniego e revoca degli interventi
- Art. 11 – Rinvio
- Art. 12 – Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni
- Art. 13 – Ispezioni e controlli
- Art. 14 – Revoca degli interventi
- Art. 15 – Sanzioni

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003,**

**portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objectifs et objet
- Art. 2 – Programme triennal pour l'essor de l'industrie et de l'artisanat
- Art. 3 – Conception du programme
- Art. 4 – Observatoire régional de l'industrie et de l'artisanat

CHAPITRE II  
RÉGLEMENTATION COMMUNE DES AIDES

- Art. 5 – Objet
- Art. 6 – Dispositions générales
- Art. 7 – Types de procédure d'instruction
- Art. 8 – Instruction automatique
- Art. 9 – Instruction d'appréciation
- Art. 10 – Octroi, refus et révocation des aides
- Art. 11 – Renvoi
- Art. 12 – Aliénation, changement de destination et remplacement des biens
- Art. 13 – Inspections et contrôles
- Art. 14 – Révocation des aides
- Art. 15 – Sanctions

CAPO III  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI

- Art. 16 – Strumenti di intervento
- Art. 17 – Iniziative finanziabili
- Art. 18 – Contributi in conto capitale
- Art. 19 – Mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi
- Art. 20 – Prestiti partecipativi
- Art. 21 – Fideiussioni

CAPO IV  
INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO  
DELLA INTERNAZIONALIZZAZIONE  
DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

- Art. 22 – Strumenti
- Art. 23 – Iniziative dirette
- Art. 24 – Contributi
- Art. 25 – Limiti di spesa

CAPO V  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DEI CONSORZI DI IMPRESE

- Art. 26 – Beneficiari e strumenti
- Art. 27 – Diritti di superficie
- Art. 28 – Interventi

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 29 – Fondi di rotazione
- Art. 30 – Gestione dei fondi di rotazione
- Art. 31 – Fondi rischi
- Art. 32 – Norme finanziarie

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità e oggetto)

1. La Regione favorisce il consolidamento e lo sviluppo delle imprese operanti in Valle d'Aosta nei settori dell'industria e dell'artigianato.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina, nel rispetto della normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, le iniziative dirette e gli interventi finanziari, di seguito denominati interventi, volti a promuovere in particolare:

CHAPITRE III  
AIDES DESTINÉES  
AUX INVESTISSEMENTS

- Art. 16 – Types d'aides
- Art. 17 – Actions admissibles
- Art. 18 – Subventions en capital
- Art. 19 – Prêts bonifiés et subventions en intérêts
- Art. 20 – Prêts participatifs
- Art. 21 – Cautionnement

CHAPITRE IV  
AIDES ET ACTIONS DESTINÉES À  
ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION  
DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

- Art. 22 – Instruments
- Art. 23 – Actions directes
- Art. 24 – Subventions
- Art. 25 – Limites des dépenses

CHAPITRE V  
AIDES EN FAVEUR  
DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

- Art. 26 – Bénéficiaires et instruments
- Art. 27 – Droits de superficie
- Art. 28 – Aides

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 29 – Fonds de roulement
- Art. 30 – Gestion des fonds de roulement
- Art. 31 – Provisions pour risques
- Art. 32 – Dispositions financières

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs et objet)

1. La Région encourage la consolidation et l'essor des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.
2. Pour atteindre les objectifs visés au 1<sup>er</sup> alinéa, la présente loi organise, dans le respect des dispositions communautaires en matière d'aides étatiques, les actions directes et les mesures d'ordre financier, dénommées ci-après aides, visant notamment la promotion des activités suivantes :

- a) la realizzazione di investimenti produttivi da parte di imprenditori singoli o associati;
  - b) la commercializzazione dei prodotti;
  - c) l'associazionismo tra imprese.
3. La presente legge disciplina, inoltre, gli strumenti di programmazione e di monitoraggio diretti a coordinare e a migliorare l'efficacia degli interventi diretti allo sviluppo delle imprese, anche mediante la razionalizzazione e la semplificazione dei relativi procedimenti amministrativi.

Art. 2  
*(Programma triennale per lo sviluppo  
dell'industria e dell'artigianato)*

1. La Regione, nel quadro degli obiettivi programmatici comunitari, nazionali e regionali, approva il programma triennale per lo sviluppo dell'industria e dell'artigianato, di seguito denominato programma.
2. Il programma contiene:
  - a) la valutazione della consistenza strutturale ed economica del settore, articolata distintamente per l'industria e l'artigianato, dei principali ostacoli allo sviluppo del settore stesso e delle tendenze evolutive prevedibili;
  - b) lo stato di attuazione degli interventi in atto;
  - c) le linee di politica da perseguire per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, compatibilmente con le esigenze di tutela dell'ambiente;
  - d) la stima delle risorse finanziarie complessive necessarie, quantificando le risorse pubbliche da destinare al settore;
  - e) la suddivisione previsionale delle risorse pubbliche tra quelle di fonte comunitaria, statale, regionale e locale;
  - f) il coordinamento tra le risorse riservate al sostegno specifico del settore e quelle, relative ad altri settori, atte a determinare un favorevole contesto di economie esterne.
3. Il programma è approvato dal Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale, e può essere aggiornato annualmente, in tutto o in parte, per essere adattato all'evolversi delle esigenze di sostegno del settore o delle condizioni della sua realizzazione.

Art. 3  
*(Formazione del programma)*

1. Per la definizione dei contenuti del programma, la Giunta regionale promuove ed attua opportune consultazioni con il Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta) e con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative degli imprenditori industriali, di quelli artigiani e dei lavoratori, nel rispetto dei metodi e dei tempi previsti

- a) La réalisation d'investissements par les entreprises, seules ou associées ;
- b) La commercialisation des produits ;
- c) La constitution d'association d'entreprises.

3. La présente loi organise également les instruments de programmation et de suivi pour la coordination et l'amélioration de l'efficacité des aides visant l'essor des entreprises, au moyen entre autres de la rationalisation et de la simplification des procédures administratives y afférentes.

Art. 2  
*(Programme triennal pour l'essor  
de l'industrie et de l'artisanat)*

1. La Région, dans le cadre des objectifs programmatiques communautaires, nationaux et régionaux, approuve le programme triennal pour l'essor de l'industrie et de l'artisanat, dénommé ci-après programme.
2. Ledit programme indique :
  - a) L'évaluation de la situation structurelle et économique des secteurs en question, effectuée séparément pour l'industrie et pour l'artisanat, des principaux obstacles au développement desdits secteurs et des tendances évolutives prévisibles ;
  - b) L'état d'application des mesures d'aide ;
  - c) Les orientations relatives à la politique à mettre en œuvre pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, dans le respect des exigences en matière de protection de l'environnement ;
  - d) L'estimation des ressources financières globalement nécessaires et le montant de la quote-part de ressources publique ;
  - e) La répartition prévisionnelle des ressources publiques allouées par l'Union européenne, l'État, la Région et les collectivités locales ;
  - f) Le rapport entre les ressources destinées au soutien spécifique des secteurs en cause et les ressources relatives à d'autres secteurs permettant la création d'un milieu économique favorable.
3. Le programme est approuvé par le Conseil régional, sur proposition du Gouvernement régional, et peut être mis à jour annuellement, entièrement ou en partie, pour l'adapter aux exigences relatives au soutien des secteurs en question ou à l'évolution des conditions de sa mise en œuvre.

Art. 3  
*(Conception du programme)*

1. Pour la définition des contenus du programme, le Gouvernement régional organise des rencontres avec le Conseil permanent des collectivités locales visé à l'article 60 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste) et avec les organisations syndicales les plus représentatives des entrepreneurs industriels et artisanaux et des travailleurs, suivant les méthodes et les délais visés au Pacte pour

dal Patto per lo sviluppo della Valle d'Aosta, sottoscritto il 17 maggio 2000.

2. Per l'elaborazione dei contenuti del programma, la Giunta regionale tiene conto delle risultanze delle attività svolte dall'Osservatorio regionale dell'industria e dell'artigianato di cui all'articolo 4.
3. Il triennio di vigenza del programma coincide con tre esercizi finanziari completi. La Giunta regionale, entro il 30 giugno precedente la scadenza del triennio, sottopone al Consiglio regionale la proposta di programma relativa al triennio successivo per la sua approvazione.
4. Il primo programma è approvato dal Consiglio regionale entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 4

*(Osservatorio regionale dell'industria  
e dell'artigianato)*

1. Al fine di assicurare conoscenze ed analisi adeguate ad una efficace programmazione di settore, è istituito, nell'ambito della struttura regionale competente in materia, l'Osservatorio regionale dell'industria e dell'artigianato, di seguito denominato Osservatorio.
2. Per il conseguimento delle sue finalità, l'Osservatorio:
  - a) promuove studi, ricerche ed indagini, generali e specialistici, relativi all'industria e all'artigianato in ambito regionale;
  - b) organizza la raccolta e l'aggiornamento di dati statistici significativi;
  - c) effettua il monitoraggio dell'efficacia degli interventi pubblici a sostegno del settore;
  - d) realizza strumenti di informazione periodica;
  - e) realizza un centro di informazione e di documentazione sugli interventi pubblici a sostegno del settore da utilizzare anche per la formazione del programma di cui all'articolo 2.
3. Per lo svolgimento delle attività dell'Osservatorio, la Regione può stipulare convenzioni con soggetti pubblici o privati che abbiano specifica competenza nei settori dell'industria e dell'artigianato.
4. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione le modalità per l'organizzazione e il funzionamento dell'Osservatorio.

CAPO II

DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

Art. 5  
*(Oggetto)*

1. Il presente capo detta la disciplina comune delle forme

l'essor de la Vallée d'Aoste, signé le 17 mai 2000.

2. Pour l'élaboration des contenus du programme, le Gouvernement régional prend en compte les résultats des activités de l'Observatoire régional de l'industrie et de l'artisanat visé à l'article 4 de la présente loi.
3. La période de trois ans de validité du programme coïncide avec trois exercices financiers complets. Le Gouvernement régional, au plus tard le 30 juin précédant l'expiration de la période de trois ans susdite, présente au Conseil régional le projet de programme relatif aux trois ans suivants en vue de son approbation.
4. Le premier programme est approuvé par le Conseil régional dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 4

*(Observatoire régional de l'industrie  
et de l'artisanat)*

1. Dans le cadre de la structure régionale compétente en la matière, est institué l'Observatoire régional de l'industrie et de l'artisanat, dénommé ci-après Observatoire, dont la mission est de fournir les données et les analyses nécessaires à une programmation efficace relativement aux secteurs en cause.
2. Pour atteindre ses objectifs, l'Observatoire :
  - a) Organise des études, des recherches et des enquêtes, générales ou ciblées, relatives à l'industrie et à l'artisanat à l'échelon régional ;
  - b) Organise la collecte et la mise à jour des données statistiques significatives ;
  - c) Assure le suivi de l'efficacité des aides publiques pour le soutien des secteurs en question ;
  - d) Réalise des instruments d'information périodique ;
  - e) Met en place un centre d'information et de documentation sur les aides publiques pour le soutien des secteurs en cause, qui doit également servir à la conception du programme visé à l'article 2 de la présente loi.
3. Pour permettre l'exercice des activités de l'Observatoire, la Région peut passer des conventions avec des sujets publics ou privés ayant acquis une compétence spécifique dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.
4. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'organisation et de fonctionnement de l'Observatoire.

CHAPITRE II

RÈGLEMENTATION COMMUNE DES AIDES

Art. 5  
*(Objet)*

1. Le présent chapitre établit les règles communes aux dif-

di intervento a sostegno dello sviluppo delle imprese artigiane e industriali aventi sede operativa in Valle d'Aosta, con particolare riguardo ai procedimenti amministrativi finalizzati alla concessione degli interventi medesimi.

Art. 6  
(Disposizioni generali)

1. La dimensione delle imprese è quella definita dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.
2. Gli interventi sono concessi nel rispetto dei limiti massimi di intensità di aiuto previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, nonché dei limiti minimi e massimi di importo determinati ai sensi della presente legge.
3. Gli interventi sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche, concesse per le stesse iniziative, nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.
4. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 8, comma 3, gli interventi sono concessi limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.
5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24, comma 2, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento medesimo.

Art. 7  
(Tipologia dei procedimenti istruttori)

1. Le domande di intervento sono sottoposte all'istruttoria automatica di cui all'articolo 8 qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000 e all'istruttoria valutativa di cui all'articolo 9 qualora gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000.

Art. 8  
(Istruttoria automatica)

1. L'istruttoria automatica consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata.
2. La domanda di intervento è presentata alla struttura regionale competente per materia in relazione al settore oggetto dell'intervento, di seguito denominata struttura competente.
3. Gli interventi sottoposti ad istruttoria automatica sono concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

férents types d'aides destinées au soutien de l'essor des entreprises artisanales et industrielles ayant un siège d'exploitation en Vallée d'Aoste et notamment les procédures administratives relatives à l'octroi des aides en question.

Art. 6  
(Dispositions générales)

1. Le classement des entreprises en fonction de leurs dimensions est établi par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques.
2. Les aides sont octroyées dans le respect des plafonds relatifs à l'intensité des aides – établis par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques – et des montants minimaux et maximaux établis aux termes de la présente loi.
3. Les aides peuvent être cumulées avec d'autres avantages publics accordés pour les mêmes actions, dans les limites fixées par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques.
4. Sans préjudice des dispositions visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 de la présente loi, les aides sont octroyées uniquement au titre des actions engagées suite à la présentation de la demande y afférente.
5. Sans préjudice des dispositions visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 24 de la présente loi, la part de financement à la charge du bénéficiaire de l'aide doit s'élever à 25% au moins de la valeur globale de l'action au titre de laquelle l'aide susdite a été accordée.

Art. 7  
(Types de procédure d'instruction)

1. Les demandes d'aide font l'objet soit de l'instruction automatique visée à l'article 8 de la présente loi, lorsque le montant de la dépense éligible ne dépasse pas 50 000 euros, soit de l'instruction d'appréciation visée à l'article 9, lorsque le montant de la dépense éligible dépasse 50 000 euros.

Art. 8  
(Instruction automatique)

1. L'instruction automatique est la vérification du caractère exhaustif et de la régularité des demandes présentées et de la documentation jointe à celles-ci.
2. La demande d'aide doit être présentée à la structure régionale compétente relativement au secteur faisant l'objet de l'aide, dénommée ci-après structure compétente.
3. Dans le cas des demandes ayant fait l'objet d'une instruction automatique, les aides sont accordées au titre également des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande.

Art. 9  
(Istruttoria valutativa)

1. L'istruttoria valutativa consiste nell'accertamento della validità tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa cui la domanda si riferisce, anche mediante la simulazione degli effetti economici, finanziari e occupazionali attesi, nonché della pertinenza, compatibilità ed impatto delle spese previste in relazione all'iniziativa oggetto dell'intervento e alla situazione economica, finanziaria e patrimoniale dell'impresa.
2. La domanda di intervento è presentata alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta s.p.a.), che provvede a trasmetterne copia alla struttura competente; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria, compresa l'entità dei compensi da corrispondere.
3. Finaosta s.p.a. effettua l'istruttoria delle domande presentate e ne comunica l'esito alla struttura competente.

Art. 10  
(Concessione, diniego e revoca degli interventi)

1. La concessione, il diniego e la revoca degli interventi nei casi previsti dall'articolo 14 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva l'accettazione da parte di Finaosta s.p.a., sulla base delle garanzie offerte, qualora l'intervento sia concesso sotto forma di mutuo a tasso agevolato, di contributo in conto interessi o di prestito partecipativo.
2. Salvo quanto disposto dall'articolo 18, comma 3, l'erogazione dei contributi in conto capitale, dei contributi in conto interessi, dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di intervento.

Art. 11  
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione, al diniego e alla revoca degli interventi di cui alla presente legge, nonché l'individuazione di eventuali criteri cui subordinare il rilascio dell'autorizzazione di cui all'articolo 12, comma 3, è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
2. La Giunta regionale stabilisce altresì, anche in relazione alle risorse finanziarie disponibili, le modalità ed i criteri per l'erogazione degli interventi, prevedendo, se del caso, la formazione di apposite graduatorie.

Art. 9  
(Instruction d'appréciation)

1. L'istruzione d'appréciation est la vérification de la validité technique, économique et financière de l'action faisant l'objet de la demande – par la simulation, entre autres, des effets attendus du point de vue économique, financier et en matière d'emploi – ainsi que de la pertinence, de la compatibilité et de l'impact des dépenses prévues, relativement à l'action faisant l'objet de l'aide et à la situation économique, financière et patrimoniale de l'entreprise.
2. La demande d'aide doit être déposée à la *Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per Azioni (Finaosta SpA)*, qui en présente une copie à la structure compétente. La Région passe à cet effet une convention réglementant les rapports relatifs au déroulement de l'istruzione et indiquant également le montant des rémunérations à verser.
3. La *Finaosta SpA* procède à l'istruzione des demandes présentées et transmet le résultat y afférent à la structure compétente.

Art. 10  
(Octroi, refus et révocation des aides)

1. Dans les cas visés à l'article 14 de la présente loi, l'octroi, le refus et la révocation des aides font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sous réserve de l'acceptation de la *Finaosta SpA*, sur la base des garanties présentées, lorsque l'aide est accordée sous forme de prêt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif.
2. Sans préjudice des dispositions visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 de la présente loi, l'octroi des subventions en capital, des subventions en intérêts, des prêts bonifiés et des prêts participatifs est subordonné à la vérification de l'exhaustivité et de la régularité de la documentation relative aux dépenses concernant les actions faisant l'objet de la demande d'aide.

Art. 11  
(Renvoi)

1. L'adoption de la réglementation relative aux autres aspects ou obligations concernant l'octroi, le refus et la révocation des aides visées à la présente loi et l'établissement des éventuelles conditions pour la délivrance de l'autorisation visée au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 12 sont du ressort du Gouvernement régional, qui adopte la délibération y afférente dans un délai de cent vingt jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional fixe également, en fonction notamment des ressources financières disponibles, les modalités et les critères à suivre pour l'octroi des aides et, le cas échéant, pour l'établissement des classements y afférents.

3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 12  
(Alienazione, mutamento di destinazione  
e sostituzione dei beni)

1. Il soggetto beneficiario degli interventi previsti dalla presente legge è obbligato a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili, e di dieci anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili.
2. Qualora il soggetto beneficiario dell'intervento, prima della scadenza dei periodi di cui al comma 1, intenda alienare o cedere i beni finanziati o mutarne la destinazione d'uso, deve proporre apposita istanza alla struttura competente.
3. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni finanziati è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione medesima, il soggetto beneficiario dell'intervento deve restituire l'ammontare dei finanziamenti e dell'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'intervento.
4. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'intervento, purché proporzionale al periodo di utilizzo del bene. L'autorizzazione può prevedere inoltre eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
5. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dal dirigente della struttura competente.
6. La cessione, l'alienazione e il mutamento di destinazione dei beni oggetto di intervento, trascorso il periodo di cui al comma 1, comporta in ogni caso l'obbligo di estinguere eventuali mutui e prestiti partecipativi in corso di ammortamento.
7. Il soggetto beneficiario può estinguere anticipatamente i finanziamenti, subordinatamente alla restituzione degli stessi nella misura indicata al comma 3.
8. Nei casi di cui al comma 7, è ammessa, previa autorizzazione della Giunta regionale, la restituzione in forma

3. Les délibérations visées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 12  
(Aliénation, changement de destination  
et remplacement des biens)

1. Le bénéficiaire d'une aide visée à la présente loi est tenu de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et de ne pas aliéner ni céder lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant une période de cinq ans à compter de la date de leur achat ou achèvement, dans le cas d'aides octroyées au titre des dépenses relatives aux biens meubles, et pendant une période de dix ans à compter de la date de leur achat ou achèvement, dans le cas d'aides octroyées au titre des dépenses relatives aux biens immeubles.
2. Si le bénéficiaire d'une aide, avant l'expiration des délais visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, entend aliéner ou céder les biens au titre desquels l'aide lui est accordée ou changer la destination desdits biens, il doit présenter une demande à cet effet à la structure compétente.
3. L'autorisation relative au changement de destination ou à l'aliénation anticipée des biens au titre desquels les aides sont accordées fait l'objet d'une délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la date de la communication de l'autorisation susdite, le bénéficiaire de l'aide doit rembourser le montant des financements et de la subvention y afférente, majorée des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle le bénéficiaire a profité de l'aide.
4. L'autorisation peut prévoir le remboursement partiel de l'aide, proportionnellement à la période d'utilisation du bien en question. Ladite autorisation peut fixer également les conditions d'échelonnement de la somme à rembourser pendant une période ne dépassant toutefois pas douze mois.
5. En cas de remplacement des biens au titre desquels les aides ont été accordées par d'autres biens de même nature, il n'y a pas lieu de procéder au remboursement, à condition que ledit remplacement soit autorisé préalablement par le dirigeant de la structure compétente.
6. Même après l'expiration du délai visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, la cession, l'aliénation et le changement de destination des biens au titre desquels les aides sont accordées comporte l'obligation de procéder à l'extinction de tout emprunt ou prêt participatif en cours d'amortissement.
7. Le bénéficiaire peut mettre un terme par anticipation aux financements suite au remboursement de ces derniers selon les modalités visées au 3<sup>e</sup> alinéa.
8. Dans le cas visé au 7<sup>e</sup> alinéa et sur autorisation préalable du Gouvernement régional, le remboursement peut être

rateale, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.

Art. 13  
(*Ispezioni e controlli*)

1. Le strutture competenti, anche avvalendosi di Finaosta s.p.a., possono disporre in qualsiasi momento ispezioni, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di intervento, allo scopo di verificare lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'intervento.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate, nonché ad ogni documentazione necessaria.

Art. 14  
(*Revoca degli interventi*)

1. Gli interventi sono revocati qualora il soggetto beneficiario:
  - a) non adempia l'obbligo di cui all'articolo 12, comma 1;
  - b) non termini le iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili entro tre anni dalla data di concessione dell'intervento;
  - c) non termini le iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili entro un anno dalla data di concessione dell'intervento;
  - d) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato con il provvedimento di concessione dell'intervento.
2. La revoca dell'intervento è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione dell'intervento medesimo, nonché qualora, decorso un anno dalla data di concessione dell'intervento, l'iniziativa non sia stata ancora avviata.
3. La revoca dell'intervento comporta l'obbligo di restituire alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, di prestiti partecipativi e di fidejussioni, a Finaosta s.p.a. l'intero importo dell'intervento, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui all'articolo 12, comma 3, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca dell'intervento può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

échelonné sur une période de douze mois au maximum.

Art. 13  
(*Inspections et contrôles*)

1. Les structures compétentes peuvent, par le biais également de la *Finaosta SpA*, effectuer à tout moment des inspections, même casuelles, portant sur les programmes et les actions au titre desquels les aides sont accordées, et ce, pour vérifier l'état d'avancement desdits programmes et actions, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte portant octroi des aides en question et la véracité des déclarations présentées et des informations fournies par les bénéficiaires en vue d'obtenir l'octroi des aides.
2. Pour réaliser les contrôles visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les agents préposés à cet effet peuvent accéder librement aux locaux et aux installations des entreprises concernées et consulter toute la documentation nécessaire.

Art. 14  
(*Révocation des aides*)

1. Les aides sont révoquées lorsque le bénéficiaire :
  - a) Ne respecte pas l'obligation visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
  - b) Ne mène pas à terme les actions comportant des dépenses relatives aux biens immeubles dans un délai de trois ans à compter de la date d'octroi de l'aide ;
  - c) Ne mène pas à terme les actions comportant des dépenses relatives aux biens meubles dans un délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide ;
  - d) Met en œuvre l'action concernée de manière substantiellement différente par rapport aux conditions approuvées par l'acte portant octroi de l'aide.
2. La révocation de l'aide est également décidée lorsqu'il ressort des contrôles effectués que les déclarations présentées et les informations fournies par le bénéficiaire en vue de l'octroi de l'aide en cause ne sont pas véridiques et si, à l'expiration du délai d'une année à compter de la date d'octroi de l'aide, l'action concernée n'a pas commencé.
3. La révocation de l'aide comporte l'obligation de rendre à la Région ou, en cas de prêts bonifiés ou de prêts participatifs et de cautions, à la *Finaosta SpA*, le montant total de l'aide accordée, majoré des intérêts calculés suivant les modalités visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 12, dans un délai de soixante jours à compter de la date de la communication de l'acte y afférent. L'acte de révocation fixe les éventuelles conditions d'échelonnement de la somme à rembourser sur un période ne dépassant pas douze mois.
4. La révocation de l'aide peut porter également sur une partie du montant de celle-ci, proportionnellement à la gravité des infractions constatées.

5. La mancata restituzione dell'intervento entro il termine di cui al comma 3 comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

Art. 15  
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, dell'intervento comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della L. 25 giugno 1999, n. 205).

CAPO III  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI

Art. 16  
(Strumenti di intervento)

1. La Regione promuove la realizzazione di investimenti produttivi da parte delle imprese, singole o associate, di cui all'articolo 5, mediante la concessione di contributi in conto capitale, di mutui a tasso agevolato, di contributi in conto interessi, di prestiti partecipativi e di fidejussioni.
2. Le spese di cui all'articolo 17, comma 2, sono finanziabili, oltre che nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento calcolata in equivalente sovvenzione lorda.
3. Per le imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le spese di cui all'articolo 17, comma 2, sono finanziabili, oltre che nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, in regime de minimis, fino alla misura massima del 75 per cento calcolata in equivalente sovvenzione lorda.

Art. 17  
(Iniziativa finanziabili)

1. Possono essere ammesse agli interventi di cui all'articolo 16 le iniziative dirette alla dotazione, alla realizzazione, all'ampliamento e all'ammodernamento di beni, materiali e immateriali, strumentali all'attività di impresa.

5. Tout sujet qui ne procède pas au remboursement de l'aide dans le délai visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article ne peut bénéficier des autres mesures prévues par la présente loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de la communication de l'acte portant révocation de l'aide.

Art. 15  
(Sanctions)

1. La révocation, même partielle, de l'aide comporte l'application d'une sanction administrative pécuniaire consistant en le paiement d'une somme d'argent allant de la moitié à la totalité du montant de l'aide indue.
2. Les sanctions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont appliquées aux termes des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 205 du 25 juin 1999).

CHAPITRE III  
AIDES DESTINÉES  
AUX INVESTISSEMENTS

Art. 16  
(Types d'aides)

1. La Région encourage la réalisation d'investissements par les entreprises visées à l'article 5 de la présente loi, seules ou associées, par l'octroi de subventions en capital, de prêts bonifiés, de subventions en intérêts, de prêts participatifs et de cautions.
2. Les dépenses visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 17 peuvent être financées – dans les limites établies par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques et dans le cadre de la règle *de minimis* – jusqu'à 50% de leur montant exprimé en équivalent-subvention brut.
3. Pour les entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les dépenses visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 17 peuvent être financées – dans les limites établies par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques et dans le cadre de la règle *de minimis* – jusqu'à 75% de leur montant exprimé en équivalent-subvention brut.

Art. 17  
(Actions admissibles)

1. Les aides visées à l'article 16 de la présente loi peuvent être octroyées au titre des actions visant à doter l'entreprise des biens matériels et immatériels nécessaires à l'exercice de ses activités et à réaliser, agrandir et moderniser lesdits biens.

2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, nell'ambito delle seguenti categorie:

- a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
- b) acquisto di immobili, aree o altri beni di pertinenza funzionalmente connessi all'attività di impresa;
- c) acquisto di macchinari, arredi, attrezzature, automezzi e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa;
- d) acquisto di programmi informatici, di brevetti, di licenze di sfruttamento e di conoscenze tecniche, brevettate e non brevettate;
- e) adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi;
- f) adozione di misure per l'uso razionale dell'energia.

Art. 18  
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di euro 5.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, è di euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e di euro 5.000.000 per le grandi imprese.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
3. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 19  
(Mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato e ai contributi in conto interessi è di euro 25.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, è di euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e di euro 5.000.000 per le grandi imprese.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
3. I mutui non possono avere una durata superiore a quindici anni, incluso l'eventuale periodo di preammortamento, nei limiti di tempo stabiliti per la realizzazione dell'iniziativa.
4. Con apposita convenzione sono disciplinati i rapporti tra Regione e Finaosta s.p.a. per la concessione dei mutui a tasso agevolato e dei contributi in conto interessi, con particolare riguardo al parametro di calcolo del tasso di interesse da applicare e alle modalità di concessione e di versamento del contributo in conto interessi.

2. Le Gouvernements régional établit par délibération les dépenses admissibles pour la réalisation des actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, dans le cadre des catégories suivantes :

- a) Travaux et ouvrages en maçonnerie, y compris les installations techniques, les frais de conception, de direction des travaux et de récolement ;
- b) Achat d'immeubles, terrains ou autres biens annexes, nécessaires à l'exercice des activités de l'entreprise ;
- c) Achat de machines, mobilier, équipements, véhicules et autres biens indispensables pour l'exercice des activités de l'entreprise ;
- d) Achat de programmes informatiques, de brevets, de licences d'utilisation et de savoir-faire techniques, brevetés ou non ;
- e) Adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements ;
- f) Adoption de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Art. 18  
(Subventions en capital)

1. Le plancher de la dépense admissible ouvrant droit aux subventions en capital est de 5 000 euros et le plafond, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises.
2. Les montants visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont considérés déduction faite des charges fiscales.
3. Les subventions en capital peuvent être versées également à titre d'avances, sur caution fournie par les banques ou les assurances pour un montant au moins équivalent à la somme à verser.

Art. 19  
(Prêts bonifiés et subventions en intérêts)

1. Le plancher de la dépense admissible ouvrant droit aux prêts bonifiés et aux subventions en intérêts est de 25 000 euros et le plafond, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises.
2. Les montants visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont considérés déduction faite des charges fiscales.
3. Les prêts ne peuvent avoir une durée dépassant quinze ans, y compris la période de pré-amortissement, dans le cadre des limites temporelles fixées pour la réalisation de l'action concernée.
4. Les rapports entre la Région et la Finaosta SpA, relativement à l'octroi des prêts bonifiés et des subventions en intérêts, et notamment aux paramètres à utiliser pour le calcul du taux d'intérêt à appliquer et aux modalités d'octroi et de versement des subventions en intérêts, sont régis par une convention passée à et effet.

Art. 20  
(*Prestiti partecipativi*)

1. I prestiti partecipativi sono concessi esclusivamente ad imprese costituite in forma di società di capitali e consistono in finanziamenti, di durata non inferiore a diciotto mesi e non superiore a cinque anni, la cui remunerazione è composta da una parte fissa integrata e da una parte variabile commisurata al risultato economico di esercizio dell'impresa finanziata.
2. I prestiti partecipativi sono concessi per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 1, in misura non superiore al 70 per cento degli aumenti del capitale sociale o dei finanziamenti dei soci in conto aumento capitale sociale.
3. L'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000.

Art. 21  
(*Fideiussioni*)

1. Gli interventi di cui agli articoli 19 e 20 possono essere assistiti da fideiussione prestata dalla Regione per il tramite di Finaosta s.p.a..
2. La fideiussione è prestata per una durata massima di dieci anni e non può superare il 50 per cento dell'importo dell'intervento.
3. La fideiussione può essere prestata a fronte di interventi di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000.
4. La fideiussione può essere concessa solo per la parte dell'intervento che non può essere coperta con idonee garanzie di cui dispongano l'impresa richiedente ed i suoi soci.
5. La fideiussione si riduce in misura proporzionale, sulla base del piano di ammortamento, e si estende, limitatamente alla parte di intervento garantito, a tutte le perdite definitive che l'ente erogatore dimostri di aver subito dopo aver attivato la preventiva escussione del debitore principale.
6. I rapporti tra Regione e Finaosta s.p.a. sono disciplinati da apposita convenzione.

CAPO IV  
INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO  
DELLA INTERNAZIONALIZZAZIONE  
DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

Art. 22  
(*Strumenti*)

1. La Regione promuove l'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale mediante la realizzazione di iniziative dirette e la concessione di contributi.

Art. 20  
(*Prêts participatifs*)

1. Les prêts participatifs sont accordés uniquement aux sociétés de capitaux et consistent en des financements ayant une durée qui n'est pas inférieure à dix-huit mois et qui ne dépasse pas cinq ans et dont la rémunération comporte une partie fixe et une partie variable en fonction des résultats économiques obtenus par l'entreprise ayant bénéficié du financement.
2. Les prêts participatifs sont accordés pour la réalisation des actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 17 de la présente loi et à hauteur de 70% maximum des augmentations du capital social ou des apports des associés ayant pris part à l'augmentation du capital social.
3. Le montant du prêt participatif ne peut être inférieur à 150 000 euros et ne peut dépasser 1 000 000 euros.

Art. 21  
(*Cautionnement*)

1. Les aides visées aux articles 19 et 20 de la présente loi peuvent être accompagnées d'un cautionnement fourni par la Région par l'intermédiaire de la *Finaosta SpA*.
2. Le cautionnement peut avoir une durée maximale de dix ans et ne peut dépasser 50% du montant de l'aide.
3. Le cautionnement peut uniquement concerner les aides dont le montant est compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros.
4. Le cautionnement peut uniquement concerner la partie de l'aide qui ne peut être couverte par les garanties fournies par l'entreprise ayant déposé une demande d'aide ou les associés de ladite entreprise.
5. Le cautionnement se réduit proportionnellement, sur la base du plan d'amortissement, et couvre, limitativement à la partie de l'aide cautionnée, toutes les pertes définitives que l'établissement prêteur démontre avoir subies après discussion des biens de l'emprunteur cautionné.
6. Les rapports entre la Région et la *Finaosta SpA* sont régis par une convention passée à cet effet.

CHAPITRE IV  
AIDES ET ACTIONS DESTINÉES  
À ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION  
DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

Art. 22  
(*Instruments*)

1. La Région encourage l'internationalisation du système productif régional par la réalisation d'actions directes et par l'octroi de subventions.

Art. 23  
(Iniziativa diretta)

1. Per le finalità di cui all'articolo 22, la Regione provvede mediante la realizzazione delle seguenti iniziative:
  - a) elaborazione di studi e ricerche di mercato, con particolare riferimento alle indagini conoscitive sui canali più efficaci di penetrazione nei diversi Paesi;
  - b) partecipazione collettiva a manifestazioni fieristiche;
  - c) organizzazione di congressi, di seminari, di convegni e di dibattiti.
2. Per la realizzazione congiunta di programmi di attività diretti all'attuazione delle iniziative di cui al comma 1, la Regione può stipulare accordi con le Camere di commercio e il Ministero competente.
3. La Giunta regionale approva, entro il 31 ottobre di ogni anno, il programma delle attività relativo all'anno successivo; per la definizione dei contenuti del programma, la Giunta regionale promuove ed attua opportune consultazioni con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative degli imprenditori industriali ed artigiani, nonché con gli istituti e gli enti, pubblici e privati, interessati allo sviluppo del sistema produttivo regionale.
4. Per la realizzazione del programma, la Regione può avvalersi della collaborazione e del concorso finanziario di altri enti, pubblici e privati, operanti nei settori dell'industria e dell'artigianato.

Art. 24  
(Contributi)

1. La Regione può concedere contributi alle imprese, singole e associate, di cui all'articolo 5 per la realizzazione di iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e commerciale.
2. Le iniziative di cui al comma 1 sono finanziabili, oltre che nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, in regime de minimis, fino alla misura massima del 90 per cento della spesa ammissibile, calcolata in equivalente sovvenzione lorda.
3. La Giunta regionale individua con propria deliberazione l'ammontare percentuale concedibile dei contributi, differenziandolo per imprese, singole o associate e per le diverse tipologie di investimento, nonché le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, nell'ambito delle seguenti categorie:
  - a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate all'internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;

Art. 23  
(Actions directes)

1. Pour atteindre les objectifs visés à l'article 22 de la présente loi, la Région met en œuvre les actions suivantes :
  - a) Réalisation de recherches et d'études de marché, et notamment d'enquêtes visant à établir quels sont les canaux les plus efficaces pour assurer la pénétration des marchés des divers pays ;
  - b) Participation collective à des foires ;
  - c) Organisation de congrès, de séminaires, de colloques et de débats.
2. Pour l'établissement conjoint de programmes d'activité visant la réalisation des actions indiquées au premier alinéa du présent article, la Région peut passer des accords avec les chambres de commerce et avec le ministère compétent.
3. Le Gouvernement régional approuve, au plus tard le 31 octobre de chaque année, le programme des activités relatif à l'année suivante. Aux fins de la définition des contenus du programme, le Gouvernement régional organise des rencontres avec les syndicats les plus représentatifs des entrepreneurs industriels et artisanaux et avec les établissements et les organismes, publics et privés, concernés par le développement du système productif régional.
4. Pour la réalisation du programme, la Région peut faire appel à la collaboration et au concours financier d'autres établissements publics et privés œuvrant dans les domaines de l'industrie et de l'artisanat.

Art. 24  
(Subventions)

1. La Région peut octroyer des subventions aux entreprises visées à l'article 5 de la présente loi, seules ou associées, pour la réalisation d'actions visant l'essor des activités promotionnelles et commerciales.
2. Les actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article peuvent être financées, dans les limites établies par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques et dans le cadre de la règle de *de minimis*, jusqu'à 90% maximum de la dépense admissible exprimée en équivalent-subvention brut.
3. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, le pourcentage des subventions pouvant être accordées, distinct par type d'entreprise, seule ou associée, et par type d'investissement et le montant des dépenses admissibles pour la réalisation des actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, dans le cadre des catégories suivantes :
  - a) Études relatives aux stratégies de marketing ayant pour objectif l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations avec d'autres entreprises, et assistance technique, juridique et fiscale relative à la définition des accords y afférents ;

- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

Art. 25  
(Limiti di spesa)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi di cui all'articolo 24 è di euro 2.500 e quello massimo è di euro 50.000.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO V  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DEI CONSORZI DI IMPRESE

Art. 26  
(Beneficiari e strumenti)

1. La Regione promuove l'associazionismo tra imprese mediante la concessione di diritti di superficie e di interventi a favore dei consorzi e delle società consortili tra piccole imprese industriali, tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali e imprese artigiane.
2. I consorzi e le società consortili di cui al comma 1 devono essere costituiti da almeno cinque imprese.

Art. 27  
(Diritti di superficie)

1. Per la realizzazione di insediamenti produttivi, la Regione può concedere ai consorzi e alle società consortili di cui all'articolo 26 un diritto di superficie su aree di proprietà regionale, di durata trentennale.

Art. 28  
(Interventi)

1. Per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 1, la Regione può concedere ai consorzi e alle società consortili di cui all'articolo 26 contributi in conto capitale, contributi in conto interessi, mutui a tasso agevolato e fideiussioni nei limiti e con le modalità stabilite dagli articoli 16, 18, 19 e 21.
2. Ad ogni impresa consorziata possono inoltre essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto, individuate dalla Giunta regionale con propria deliberazione, nella misura massima del 50 per cento della spesa rite-

- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

Art. 25  
(Limites des dépenses)

1. Le plancher de la dépense admissible ouvrant droit aux subventions visées à l'article 24 est de 2 500 euros et le plafond est de 50 000 euros.
2. Les montants visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont considérés déduction faite des charges fiscales.

CHAPITRE V  
AIDES EN FAVEUR  
DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

Art. 26  
(Bénéficiaires et instruments)

1. La Région encourage la constitution de groupements d'entreprises par la création de droits de superficie et l'octroi d'aides au profit des sociétés consortiales et des consortiums regroupant soit de petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore de petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.
2. Les sociétés consortiales et les consortiums visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doivent être composés de cinq entreprises au moins.

Art. 27  
(Droits de superficie)

1. Pour la réalisation d'établissements de production, la Région peut créer, au profit des sociétés consortiales et des consortiums visés à l'article 26 de la présente loi, un droit de superficie sur les fonds régionaux pour une durée de trente ans.

Art. 28  
(Aides)

1. Pour la réalisation des actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 17 de la présente loi, la Région peut octroyer aux sociétés consortiales et aux consortiums visés à l'article 26 des subventions en capital, des subventions en intérêts, des prêts bonifiés et des garanties, dans les limites et suivant les modalités visées aux articles 16, 18, 19 et 21.
2. Toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle de minimis et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 euros, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consortial, et de subventions au titre des dépenses afférentes à la constitution et à l'installation, dont le montant, déterminé par délibération du Gouvernement régio-

nuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000.

3. I contributi di cui al comma 2 sono concessi a consorzi e società consortili di nuova costituzione, nonché a quelli costituiti nei quattro anni precedenti la data di entrata in vigore della presente legge.

## CAPO VI DISPOSIZIONI FINANZIARIE

### Art. 29 (Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 19 e dei prestiti partecipativi di cui all'articolo 20.
2. La Giunta regionale può ripartire, secondo quote percentuali e per ciascun esercizio finanziario, le risorse necessarie per la concessione degli interventi di cui al comma 1.
3. Al conto consuntivo della Regione sono allegati, per ciascun esercizio finanziario, i rendiconti sulla situazione dei fondi di cui al comma 1, al 31 dicembre di ogni anno.

### Art. 30 (Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di cui all'articolo 29 sono alimentati per l'anno 2003 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:
  - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
  - b) rimborso, in conto di capitale e in conto d'interessi, delle rate dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi;
  - c) rimborso anticipato dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi;
  - d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
  - e) recupero delle somme restituite dai soggetti beneficiari nei casi previsti dagli articoli 12, comma 3, e 14, comma 3.
2. Nella convenzione di cui all'articolo 9, comma 2, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione dei fondi di rotazione, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico dei fondi medesimi.

### Art. 31 (Fondi rischi)

1. Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali in-

nal, ne peut dépasser 50% de la dépense admissible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 euros.

3. Les subventions visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article sont octroyées aux sociétés consortiales et aux consortiums nouveaux, ainsi qu'aux sociétés consortiales et aux consortiums qui ont été constitués dans les quatre années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

## CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINANCIÈRES

### Art. 29 (Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement pour l'octroi des prêts bonifiés visés à l'article 19 et des prêts participatifs visés à l'article 20.
2. Le Gouvernement régional fixe pour chaque exercice financier le pourcentage des ressources nécessaires à l'octroi des aides visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.
3. Les comptes relatifs à la situation, au 31 décembre de chaque année, des fonds visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont annexés aux comptes de la Région afférents à chaque exercice financier.

### Art. 30 (Gestion des fonds de roulement)

1. Les fonds visés à l'article 29 de la présente loi sont alimentés, pour ce qui est de 2003 et des années suivantes, par les ressources indiquées ci-après :
  - a) Dotation initiale allouée au sens de la présente loi et crédits inscrits chaque année au budget régional ;
  - b) Remboursements, en capital et en intérêts, des sommes relatives aux prêts bonifiés et aux prêts participatifs ;
  - c) Remboursements anticipés des prêts bonifiés et des prêts participatifs ;
  - d) Intérêts produits par les sommes inscrites auxdits fonds ;
  - e) Sommes remboursées par les bénéficiaires dans les cas visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 12 et au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 14.
2. La convention mentionnée au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 9 de la présente loi régit les modalités de constitution et de gestion des fonds de roulement et fixe également le montant des rémunérations à verser et les modalités d'établissement des comptes rendus des activités exercées, dont les frais sont à la charge des fonds en cause.

### Art. 31 (Provisions pour risques)

1. Pour faire face à l'exigence de couvrir les insolvabilités

solvenze relative ai finanziamenti assistiti da fidejussioni concesse ai sensi dell'articolo 21, sono costituiti, presso Finaosta s.p.a., appositi fondi rischi.

2. Le modalità concernenti il funzionamento dei fondi rischi sono disciplinate nella convenzione di cui all'articolo 21, comma 6.

Art. 32  
(Norme finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 1.394.434 per l'anno 2003 e in annui euro 1.394.434 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005 negli obiettivi programmatici 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi) per le finalità di cui agli articoli 9, comma 2, 13, comma 1, 19, comma 4 e 21, comma 6, 2.2.2.09. (Interventi promozionali per l'industria) e 2.2.2.10. (Interventi promozionali per l'artigianato) per le finalità di cui agli articoli 16, 22, 28 e 31, e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sull'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005 codice A.1.3. (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane).
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 15 sono introitati al capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio, e, nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

relatives aux financements garantis par des cautionnements fournis aux termes de l'article 21 de la présente loi, des provisions pour risques sont constituées à la Finaosta SpA.

2. Les modalités de fonctionnement des provisions pour risques sont établies par la convention visée au 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 21 de la présente loi.

Art. 32  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses relatives à l'application de la présente loi sont fixées globalement à 1 394 434 euros pour l'année 2003 et à 1 394 434 euros par an à partir de l'année 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région – objectif programmatique 2.1.6.01. (Conseils et mandats) pour ce qui est du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 9, du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 13, du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 19 et du 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 21 ; objectifs programmatiques 2.2.2.09. (Mesures de promotion en faveur de l'industrie) et 2.2.2.10 (Mesures de promotion en faveur de l'artisanat), pour ce qui est des articles 16, 22, 28 et 31 – au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les crédits prévus à l'annexe 1 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'exercice 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005, code A.1.3 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).
3. Les recettes des sanctions administratives visées à l'article 15 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget nécessaires et, dans le cadre des objectifs de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 153

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 733 del 4 marzo 2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 8 marzo 2002;
- assegnato alla Commissione europea in data 28 marzo 2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 25 marzo 2002;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 febbraio 2003, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 4 marzo 2003, nuovo testo della IV Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20 marzo 2003, con deliberazione n. 3114/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26 marzo 2003.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 153

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 733 du 4 mars 2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 8 mars 2002 ;
- soumis à la Commission européenne en date du 28 mars 2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II<sup>ème</sup> et IV<sup>ème</sup> en date du 25 mars 2002 ;
- examiné par la IV<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 février 2003, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 4 mars 2003, nouveau texte de la IV<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20 mars 2003, délibération n° 3114/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 26 mars 2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
31 MARZO 2003, N. 6

#### **Nota all'articolo 3:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

« Art. 60  
(Istituzione)

1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.».